

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Кирпиковой Виталии Вадимовны «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Пермь, 2026)

Актуальность диссертационного исследования Кирпиковой Виталии Вадимовны обусловлена обращением к проблеме художественного перевода с китайского языка на русский и формировании параллельного корпуса китайско-русских текстов для системы автоматизированного перевода. Автор убедительно обосновывает актуальность работы, указывая на устойчивый рост интереса к восточноазиатской, в частности китайской, художественной литературе в России. В то время как корпус переводных текстов стремительно расширяется, ощущается острая нехватка работ, системно описывающих механизмы и инструментарий перевода с китайского языка на русский.

Научная новизна работы заключается, на наш взгляд, в следующем: 1) разработан и описан комплексный подход к переводу художественных текстов современной китайской литературы на русский язык, который соединяет традиционные методики предпереводческого анализа с возможностями автоматизированных систем перевода (CAT-программы OmegaT); 2) впервые на материале художественных текстов Янь Гэлин детально описана типология внутрilingвистических значений, основанных на сходстве морфемной структуры, сочетаемости и полисемии, и показана степень их переводимости, что углубляет понимание границ эквивалентности в художественном переводе; 3) представлена система описания переводческих трудностей и способов их преодоления, в которой разграничены референциальные, прагматические и внутрilingвистические семантические значения, что позволило установить системные закономерности трансформаций

Теоретическая значимость исследования заключается в расширении и углублении научных представлений о лингвокультурологических основах перевода в условиях значительного расхождения типологически разных языков и

культур. Автору удалось систематизировать спектр переводческих техник и проанализировать частоту их применения для передачи референциальных, прагматических и внутрilingвистических значений, что вносит вклад в теорию эквивалентности и трансформационного перевода на материале языковой пары «китайский – русский».

Практическая ценность работы обусловлена возможностью использования его результатов в образовательном процессе в преподавании курсов теории и практики перевода, художественного перевода, сравнительной типологии китайского и русского языков, корпусной лингвистики. Предложенные в работе конкретные модели выбора переводческого действия могут быть непосредственно применены переводчиками-практиками при работе с текстами китайской литературы.

В ходе знакомства с текстом автореферата возникли **вопросы** уточняющего характера:

1. Во втором положении ключевым фактором выбора способов передачи прагматических значений назван контекст, а целью – воспроизведение эмоционального воздействия. Как в работе разграничиваются случаи, когда трансформация прагматически маркированной единицы продиктована объективными лингвокультурными расхождениями, и случаи, когда она является результатом субъективной интерпретации переводчика?

2. При анализе частотности вербализации различных классов лексики сопоставлялись подкорпуса литературных, публицистических, разговорных и древнекитайских текстов. Как в исследовании обеспечивалась сопоставимость объемов этих подкорпусов и их жанровая репрезентативность, и могла ли возможная асимметрия корпусных данных повлиять на выводы о востребованности тех или иных единиц для систем автоматического перевода?

Поставленные вопросы носят уточняющий характер и не снижают общей высокой оценки работы.

Структура автореферата логична и полностью отражает содержание диссертации. Диссертация опирается на фундаментальную теоретическую базу, репрезентативный эмпирический материал и современный математико-

статистический аппарат. По теме диссертации соискателем опубликовано 10 работ, из них 3 – в журналах, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ.

Диссертация Кирпиковой Виталии Вадимовны «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)», соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика и отвечает требованиям Положения о порядке присуждения учёных степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в последней редакции), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка),
профессор, заведующий кафедрой французской и немецкой филологии
Федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования «Адыгейский
государственный университет»
(ФГБОУ ВО «АГУ»)

Хачмафова З.Р.

14.05.2026 г.



Хачмафова Зайнета Руслановна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой французской и немецкой филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», 385000, г. Майкоп, ул. Первомайская, д. 208, телефон: +7 (8772) 57-02-73, e-mail: zaineta@nextmail.ru, сайт организации: <https://www.adygnet.ru/>